Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Albowiem ze względu na Ciebie jesteśmy uśmiercani [przez] cały ― dzieñ, zostaliśmy poczytani jak owce [przeznaczone] rzeź. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To czy Bóg nie odkryłby tego? Bo przecież On zna skrytości serca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To czy Bóg by tego nie odkrył? Przecież On zna tajniki ludzkich serc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz z powodu ciebie przez cały dzień nas zabijają, uważają nas za owce przeznaczone na rzeź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iazliby się był Bóg o tem nie pytał? gdyż on wie skrytości serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | izali się Bóg o tym nie będzie pytał? gdyż on wie skrytości serca. Bo nas dla ciebie mordują na każdy dzień, poczytani jesteśmy jako owce na rzeź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czyżby Bóg tego nie dostrzegł, On, który zna tajniki serca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyżby Bóg tego nie odkrył? Wszak On zna skrytości serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czy nie dowiedziałby się o tym Bóg, który zna tajemnice serca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czy Bóg by tego nie zauważył? Ten, który zna tajniki serca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czyżby to mogło ujść przed Bogiem, przed Nim, który zna tajemnice serca? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czyżby Bóg nie dowiedział się o tym? Przecież On zna skrytości serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ze względu na ciebie zabijano nas przez cały dzień; zostaliśmy uznani za owce na rzeź. |

1. 1) <x>230 7:10</x>; <x>230 139:23</x> [↑](#footnote-ref-2)